

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

5 APRIL 1955.

### WETSONTWERP

betreffende het rust- en overlevingspensioen voor  
arbeiders.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DE HEER VAN DEN DAELE.

#### Art. 8.

In § 2, het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Voor de toepassing van dit artikel mogen voor de berekening van het pensioen van een gehuude arbeider of arbeidster, wiens echtgenote of wier echtgenoot reeds een rustpensioen geniet op grond van deze wet, de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet niet in aanmerking worden genomen. »

#### Art. 9.

De tekst van § 2 vervangen door wat volgt :

« De arbeider die niet voldoet aan de in § 1 bedoelde voorwaarden, verkrijgt een recht op pensioen voor 1/45 of 1/40, naargelang het een man of een vrouw betreft, voor ieder jaar van de periode die ten vroegste begint op 1 Januari 1926 en eindigt op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, voor hetwelk hij van een tewerkstelling overeenkomstig het eerste artikel, eerste lid, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan, door documenten laat blijken, dat hij met het oog op zijn pensioen bijgedragen heeft.

» Indien dit bewijs van ten minste één jaar van bedoelde periode wordt geleverd, wordt hij geacht hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest, overeenkomstig het eerste artikel, gedurende al de achtereenvolgende jaren vóór 1 Januari 1926, begrepen in de 45 of 40 jaren, die onmiddellijk de datum van de pensioenaanvraag voorafgaan, naargelang het een man of een vrouw betreft.

Zie :

240 (1954-1955) :

- N° 1 : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.
- N° 2 tot 12 : Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

5 AVRIL 1955.

### PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie des  
ouvriers.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS  
PAR M. VAN DEN DAELE.

#### Art. 8.

Au § 2, remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Pour l'application du présent article, ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension d'un travailleur marié de l'un ou de l'autre sexe, dont le conjoint bénéficie déjà d'une pension de retraite sur la base de la présente loi, les années antérieures à l'entrée en vigueur de cette loi. »

#### Art. 9.

Remplacer le texte du § 2 par ce qui suit :

« Pour le travailleur qui ne répond pas aux conditions prévues au § 1, le droit à la pension est acquis à raison de 1/45 ou 1/40, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, pour chaque année de la période commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier 1926 et se terminant à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et pour laquelle il justifie, par des documents, avoir été occupé conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, ou à ses arrêtés d'exécution et avoir cotisé en vue de sa pension.

» Si cette preuve est fournie pour une année au moins de ladite période, il est censé avoir été occupé en ordre principal, conformément à l'article premier, pendant toutes les années consécutives antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1926, comprises dans les 45 ou 40 années qui précèdent immédiatement la date de la demande de pension, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Voir :

240 (1954-1955) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 à 12 : Amendements.

» Worden eveneens gelijkgesteld met jaren van tewerkstelling overeenkomstig het eerste artikel, eerste lid, van deze wet, de jaren begrepen in de periode die de 45 of 40 opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellijk de datum van de pensioenaanvraag voorafgaan, tijdens welke bedoelde arbeider onderworpen is geweest aan een der pensioenstelsels bedoeld in het eerste artikel, tweede lid, van deze wet of aan het pensioenstelsel der koloniale bedienden, indien hij geen recht heeft op het rustpensioen of op enig ander voordeel dat als pensioen geldt of dat het rustpensioen uitmaakt, ingevolge een der in die bepaling bedoelde pensioenstelsels. »

## Art. 10.

1. — In § 2, op de tweede regel, na de woorden :

« artikel 9 »,

toevoegen wat volgt :

« § 1 ».

2. — Aan § 2, een tweede lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« Het rustpensioen, toegekend aan een arbeider, bedoeld in artikel 9, § 2, wordt berekend met inachtneming van het aantal werkelijke en veronderstelde jaren, overeenkomstig dit artikel bepaald. »

## Art. 11.

De eerste zeven regels vervangen door wat volgt :

« In geval van toepassing van artikel 9, § 2, derde lid, moet het bestuur of de instelling belast met het beheer van het betrokken pensioenstelsel aan de Rijkskas... »

## Art. 12.

Het 2<sup>o</sup> van het eerste lid aanvullen met wat volgt :

« ... onverminderd het bepaalde onder artikel 9, § 2 ». »

## VERANTWOORDING.

De wijzigingen aan bovenstaande artikelen bedoelen een klare regeling te treffen voor de gemengde loopbanen, met volledige eerbiediging van de verworven rechten sedert de wet van 29 December 1953, zoals trouwens door de Regering uitdrukkelijk werd beloofd.

## Art. 13.

I. — A. In hoofdorde :

In § 2, het eerste en het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan een weduwe die, bij het overlijden van haar echtgenoot, ten minste één jaar met hem gehuwd was.

» Het wordt berekend volgens de wijze waarop aan haar man het pensioen ware toegekend.

» Alleen wanneer de man gedurende de twaalf maanden vóór zijn overlijden hetzij gewoonlijk hetzij hoofdzakelijk tewerkgesteld was, overeenkomstig het eerste artikel, eerste lid of de uitvoeringsbesluiten ervan, wordt verondersteld dat de man dit tot zijn 65<sup>e</sup> jaar zou geweest zijn. »

B. In bijkomende orde :

1. — Op de zevende regel van § 2, in de Franse tekst, de woorden weglaten :

« la période de ».

« Sont également assimilées à des années d'occupation conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, les années comprises dans la période comprenant les 45 ou les 40 années consécutives qui précèdent immédiatement la date de la demande de pension et pendant lesquelles ce travailleur a été assujéti à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de la présente loi ou au régime de pension des employés coloniaux, s'il n'a pas droit à la pension de retraite ni à aucun autre avantage tenant lieu de pension ou formant la pension de retraite prévu par l'un des régimes de pension visés par cette disposition. »

## Art. 10.

1. — Au § 2, deuxième ligne, après les mots :

« l'article 9 »,

ajouter ce qui suit :

« § 1 ».

2. — Ajouter au § 2, un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Le montant de la pension de retraite accordé à un travailleur visé à l'article 9, § 2, est fixé en prenant en considération le nombre d'années réelles ou présumées, conformément au présent article. »

## Art. 11.

Remplacer les sept premières lignes par ce qui suit :

« En cas d'application de l'article 9, § 2, troisième alinéa, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenue de verser à la Caisse nationale »

## Art. 12.

Compléter le 2<sup>o</sup> du premier alinéa par ce qui suit :

« ... sans préjudice des dispositions de l'article 9, § 2. »

## JUSTIFICATION.

Les modifications proposées aux articles ci-dessus tendent à régler d'une manière précise les cas des carrières mixtes en respectant pleinement les droits acquis depuis la loi du 29 décembre 1953, ce qui avait d'ailleurs été formellement promis par le Gouvernement.

## Art. 13.

I. — A. En ordre principal :

Au § 2, remplacer le premier et le deuxième alinéa par ce qui suit :

« La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse du travailleur décédé, depuis un an au moins au moment du décès.

» Elle est calculée de la même manière que si la pension était accordée à son mari.

» Ce n'est que lorsque le mari a exercé habituellement ou en ordre principal une occupation visée à l'article premier, premier alinéa, ou à ses arrêtés d'exécution, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès, qu'il est présumé avoir exercé cette occupation jusqu'à sa 65<sup>e</sup> année. »

B. Subsidiairement :

1. — A la septième ligne du § 2 du texte français, supprimer les mots :

« la période de ».

2. — Op de achtste regel van zelfde § 2, in de Franse tekst, de woorden :

« si durant cette période il »,

vervangen door :

« s'il ».

VERANTWOORDING.

In de Nederlandse tekst is er op die plaatsen van geen periode sprake. In de onwetendheid aangaande de juiste tekst, die bedoeld werd, wordt hier de meest gunstige behouden.

II. — Op de tweede regel van § 3 :

« 30 % »,

vervangen door :

« 50 % ».

VERANTWOORDING.

Logisch gevolg van het amendement op artikel 3.

Art. 16.

Het 4<sup>o</sup> weglaten.

VERANTWOORDING.

Logisch gevolg van het amendement op artikel 5.

Art. 27.

Op de eerste regel van § 3, de woorden :

« De personen die niet onder deze wet vallen »,

vervangen door wat volgt :

« De personen, die de voorwaarden niet vervullen, vereist om de voordelen der bepalingen van deze wet te genieten... ».

VERANTWOORDING.

De Nederlandse tekst, zoals hij in het ontwerp voorkomt, heeft geen zin, omdat er een hele zinsnede uit de Franse tekst onvertaald is gebleven.

De hier voorgestelde rechtzetting van de Nederlandse tekst is onontbeerlijk.

2. — A la huitième ligne du même § 2 du texte français, remplacer les mots :

« si durant cette période il »,

par :

« s'il ».

JUSTIFICATION.

Dans le texte néerlandais, il n'est pas question de périodes. Vu l'incertitude quant au texte exact, le texte le plus favorable est maintenu.

II. — A la deuxième ligne du § 3, remplacer :

« 30 % »,

par :

« 50 % ».

JUSTIFICATION.

Il s'agit d'une conséquence logique de l'amendement à l'article 3.

Art. 16.

Supprimer le 4<sup>o</sup>.

JUSTIFICATION.

Il s'agit d'une conséquence logique de l'amendement à l'article 5.

Art. 27.

A la première ligne du § 3 du texte néerlandais, remplacer les mots :

« De personen die niet onder deze wet vallen »,

par ce qui suit :

« De personen, die de voorwaarden niet vervullen, vereist om de voordelen der bepalingen van deze wet te genieten ».

JUSTIFICATION.

Le texte néerlandais, tel qu'il figure dans le projet, n'a aucun sens parce que tout un membre de phrase du texte français n'a pas été traduit.

La rectification proposée du texte néerlandais est indispensable.

G. VAN DEN DAELE.